

# The French Review

VOLUME 91, No. 2, December 2017  
*Devoted to the Interests of Teachers of French*

**From the Editor's Desk**

**11**

## **ARTICLES**

### **ÉTAT PRÉSENT**

#### **État Présent: The Study of Seventeenth-Century French Literature in North America**

**13**

*by Roland Racevskis, Russell Ganim, Nicholas Paige,  
Volker Schröder, Eric Turcat, Ellen Welch*

This *État présent* constitutes a critical survey of books written in seventeenth-century French studies by North American scholars from 2010 to 2016. The bibliography is tightly circumscribed and critically selective, with the aim of bringing notable recent books to the attention of scholars, teachers, and students worldwide. A subsection includes notable scholarly editions and translations. The field has evolved over recent decades in interdisciplinary directions, and the categories we have chosen both reflect these intellectual reconfigurations (e.g., Travel and Empire) while also maintaining some of the more traditional areas of focus (e.g., Theater).

## **LITERATURE**

#### **Writing in Reverse: Archiving the Future in Mercier's *L'an 2440***

**35**

*by Tracy Rutler*

In *L'an 2440*, Louis-Sébastien Mercier invents a new kind of historian who is capable not only of recounting and critiquing the past, but also of embedding himself in the politics of the present to shape the trajectory of the future. To illustrate this point, I focus on three elements of the novel: the "nouveaux testaments," or the journals kept by French citizens in the future; the un-numbered section "L'éclipse de lune"; and the lengthy footnotes that divide the page, the story, and the narrator, creating the illusion of a dialogue between present and future.

## **The Poetics of the Hand in *Le rouge et le noir***

**48**

*by Sudarsan Rangarajan*

The hand, conspicuous in Julien Sorel's relationship with Mme de Rênal, assumes a predominant role throughout *Le rouge et le noir*. Engaging nineteenth-century scholars Lavater, Bichat, and Bell, and contemporary philosophers Heidegger and Derrida, this essay proposes to show that character and identity are mediated through the hand. The study examines the thinking hand, the hand as instrument of will, the speaking hand, and the writing hand as the hand of protection and betrayal. The dispersion and divergence of the hand's functions breach the essential relationship between the being and the hand, revealing the characters' ambivalence and duplicity.

## **La fille du train: *La vagabonde* et *Notes de tournées de Colette***

**62**

*par Aimée Boutin*

La parenté entre *Notes de tournées*, un journal d'impressions de voyage de la Tournée Baret, et le roman *La vagabonde* met en lumière l'importance du chemin de fer chez Colette. À la fois véhicule d'évasion et d'autonomie, moteur d'un impressionnisme sensualiste et ressort d'une exploration introspective, le train figure l'opposition entre la mobilité bohémienne et le piège du mariage, sur laquelle repose l'autonomie de Renée Néré. Le lyrisme du paysage vu du train nourrit le désir de l'artiste vagabonde. Au lieu de contraindre Renée à un circuit prescrit, le voyage en train ouvre la voie à la renaissance hors-réseau.

## **Spiralist Testifying in Jean-Claude Fignolé's *Aube tranquille*: Reading the Victim-Perpetrator Dialectic in Haitian Literature**

**74**

*by Katia Gottin*

Jean-Claude Fignolé's Spiralist novel *Aube tranquille* (1990) addresses in a unique way trauma theory's problematics, including the identification of the positions of victim and perpetrator, as well as the hazards of testifying. By using Spiralist esthetics to depict the experience of slavery, the author offers an original reading of the stakes at play in the process of testifying to traumatic events. This article examines how Spiralist literary devices (disordered temporality, absence of punctuation, spatial incoherence) contribute to questioning how the floating identities of the victim and perpetrator impact the testimonial narrative.

## **The Textual Ceremony: Writing Against Trauma in Calixthe Beyala's *La petite fille du réverbère***

86

*by Julin Everett and Katerina Dee*

This paper examines the *mevungu*, a rite of passage, in Calixthe Beyala's *La petite fille du réverbère* (1998). Reserved for women, the *mevungu* privileges power, healing, and fecundity, and seeks to punish enemies. Within the narrative, it facilitates the success of the heroine. We also posit a metatextual use of the *mevungu*, following accusations of plagiarism against Beyala. The novel poses questions of authenticity, racism, and intellectual gatekeeping. Beyala performs a textualized *mevungu*, using the process of writing to settle scores, to exorcise demons, and to recover from traumas that exist beyond the scope of the narrative.

## **FILM**

### **Under the Aegis of Saint Anne: Faith and Home in Bernard Émond's *La neuvaine***

100

*by Katherine Ann Roberts*

This article explores the nostalgia for faith in a post-Catholic Quebec in Bernard Émond's *La neuvaine* (2005). It uses the trauma of a sophisticated Montreal doctor, her voyage to the Basilica of Sainte-Anne-de-Beaupré, and her unlikely encounter with a religious youth to reflect on the loss of Quebec's religious traditions and ponder the importance of cultural transmission. In a nod toward Quebec's religious heritage, Saint Anne, patron saint of Quebec's first families, watches over the characters as they grapple with their respective crises in faith and illustrate, through their actions, the importance of solidarity and compassion.

### **Quand le silence a son mot à dire: révolution silencieuse dans *L'armée du salut* réalisé par Abdellah Taïa**

113

*par Nadra Hebouche*

Le premier film d'Abdellah Taïa fait le choix esthétique de l'épure. Le silence, s'il est absence de paroles dans *L'armée du salut* (2013), n'est toutefois pas un pur rien. Cet article se propose d'envisager le silence dans *L'armée du salut* comme un espace de tension dont la fonction procède d'une double articulation: dénonciateur, le silence expose l'oppression dont souffrent les individus au sein d'une société normative; libérateur, le silence est également l'espace où s'effectue la libération de la subjectivité maghrébine des systèmes de normalisation à la source de son oppression.

## **SOCIETY AND CULTURE**

### **Transsexuality and the Production of French Universalism: René Gaveau's *Adam est... Ève* (1954)**

**126**

*by Todd W. Reeser*

During the 1950s, the newly-invented category of *transsexualité* was in the process of being defined. As the first French film about a character who changes sex, René Gaveau's *Adam est... Ève* (1954) stages a new relation between the concept of French universalism and transsexuality. After her transformation, the main character Charlotte is welcomed into the nation, proving universalism's success in the face of a new particularism. But to do so in this context, the film has to employ analogical relations to other forms of particularism (racial, ethnic, national) in support of its case.

## **LINGUISTICS**

### **Québécois French: Testing the Limits of Monocentricity**

**139**

*by Edward Dawley*

French has the reputation of being a monocentric language, in contradistinction to languages such as English and Spanish, which are polycentric (i.e., they have several standard varieties). Throughout the French-speaking world, the Parisian accent has the most prestige, but the case of Québec French leads to a challenge of the Parisian reference as the arbiter of other varieties of French. This article focuses on the historical and social development of the Québécois accent to show that the singularity of Québec's linguistic history gives Québécois French a unique status within the Francophone sphere.

## **FOCUS ON THE CLASSROOM**

### **Intégrer les variétés de français de l'espace francophone dans l'enseignement/apprentissage du FLE**

**156**

*par Guillaume Jeanmaire*

Les variétés régionales et nationales de la francophonie, plus rationnelles que le français central sur bien des points, peuvent constituer un outil de l'enseignement du FLE. En adoptant une approche variationniste de la langue française, nous en présentons les mérites, montrons comment aborder la francophonie sur le plan linguistique à travers quelques matériaux pédagogiques déjà tournés vers les variations de la francophonie et exposons notre approche basée sur des tâches à accomplir et sur la mise en place de projets aux niveaux débutant (sensibilisation) et intermédiaire (variation pédagogique) et sur de véritables ressources authentiques au niveau avancé (variation authentique).

### **Toward an Understanding of Spoken French and Linguistic Register: Pedagogical Recommendations**

**173**

*by Stacey Katz Bourns*

This article provides French teachers with theoretical foundations and practical applications for exploring the grammar of spoken French and the notion of French register. I argue that in order to develop translangual competence (2007 MLA Report), students need to acquire an understanding of how the French language adapts to the environments (both spoken and written) in which it is found. I also advocate having students work as researchers to develop metalinguistic awareness, presenting some models of discourse-based activities and linguistic landscape-inspired projects.

## **INTERVIEW**

### **Un entretien avec Cheikh Hamidou Kane**

**190**

*par Thérèse De Raedt et Amadou Tidiane Fofana*

Auteur de *L'aventure ambiguë* (1961), roman inspiré de son expérience personnelle et devenu un des classiques de la littérature africaine, Cheikh Hamidou Kane a publié une trentaine d'années plus tard *Les gardiens du temple*, qui est un commentaire politique et une suite de *L'aventure ambiguë*. Cet entretien concerne: le sens que Kane accorde à ses deux œuvres et le rapport entre sa vie et son œuvre littéraire; ses réflexions sur l'enseignement coranique, la pratique de la mendicité, l'image de l'islam dans le monde et son appréciation de la culture sénégalaise contemporaine.

## REVIEWS

### FILM

- BABINET, OLIVIER, réal. *Swagger*. (Cheira Lewis) 203  
BARRAS, CLAUDE, réal. *Ma vie de courgette*. (Marion Geiger) 204  
EL ARBI, ADIL, et BILALL FALLAH, réal. *Black*. (Mariah Devereux Herbeck) 205  
GAUCH, SUZANNE. *Maghrebs in Motion: North African Cinema in Nine Movements*. (Greta Bliss) 206  
*Le 25<sup>e</sup> festival du film français de Richmond*, 27 mars–2 avril 2017. 207  
(Véronique Machelidon)

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- ACQUISTO, JOSEPH. *The Fall Out of Redemption: Writing and Thinking Beyond Salvation in Baudelaire, Cioran, Fondane, Agamben, and Nancy*. (Aimée Boutin) 209  
AMADORI, SARA. *Yves Bonnefoy: père et fils de son Shakespeare*. (Van Kelly) 210  
BAUDRY, HERVÉ. *Le dos de ses livres: Descartes a-t-il lu Montaigne?* (Edward Tilson) 211  
BERNARD-GRIFFITHS, SIMONE, et PASCALE AURAIX-JONCHÈRE, éd. *Dictionnaire George Sand*. (Hope Christiansen) 212  
COMPAGNON, ANTOINE. *L'âge des lettres*. (Étienne Achille) 214  
CORNUAILLE, PHILIPPE. *Les décors de Molière, 1658–1674*. (Stephanie O'Hara) 215  
DE GEORGES-MÉTRAL, ALICE, éd. *Poétiques du descriptif dans le roman français du XIX<sup>e</sup> siècle*. (John T. Booker) 216  
DICKOW, ALEXANDER. *Le poète innombrable: Cendrars, Apollinaire, Jacob*. (Nichole Gleisner) 217  
DIOP, PAPA SAMBA, et ALAIN VUILLEMIN, éd. *Les littératures en langue française: histoire, mythe et création*. (Silvia U. Baage) 218  
FRISCH, ANDREA. *Forgetting Differences: Tragedy, Historiography, and the French Wars of Religion*. (Geoffrey R. Hope) 219  
GOULET, ALAIN, éd. *Sylvie Germain devant le mystère, le fantastique, le merveilleux*. (Janine Ricouart) 220  
HERSANT, MARC, et CATHERINE RAMOND, éd. *La représentation de la vie psychique dans les récits factuels et fictionnels de l'époque classique*. (Christophe Schuway) 221  
IVANTCHEVA-MERJANSKA, IRÈNE. *Écrire dans la langue de l'autre: Assia Djebar et Julia Kristeva*. (Mary Jean Green) 223  
KIPPUR, SARA. *Writing It Twice: Self-Translation and the Making of a World Literature in French*. (Claire Kew) 223  
LABARTHE, PATRICK, et DAGMAR WIESER, éd. *Baudelaire et Nerval: poétiques comparées*. (Kate M. Bonin) 225  
LE HUENEN, ROLAND. *Le récit de voyage au prisme de la littérature*. (Alexandre Bonafos) 226  
LEICHMAN, JEFFREY M. *Acting Up: Staging the Subject in Enlightenment France*. (Karlis Racevskis) 227

PEARS, PAMELA A. <i>Front Cover Iconography and Algerian Women's Writing: Heuristic Implications of the Recto-Verso Effect.</i> (Marianne Bessy)	228
POMEL, FABIENNE, éd. <i>Engins et machines: l'imaginaire mécanique dans les textes médiévaux.</i> (Ana Pairet)	229
ROOSE, ALEXANDER. <i>La curiosité de Montaigne.</i> (Hassan Melehy)	230
SANDRIER, ALAIN. <i>Les Lumières du miracle.</i> (Tracy L. Rutler)	231
TAYLOR, BENJAMIN. <i>Proust: The Search.</i> (André Benhaïm)	232
VIALA, ALAIN. <i>L'âge classique et les Lumières.</i> (Jean-Vincent Blanchard)	233
WASSELIN, CHRISTIAN. <i>Beaumarchais.</i> (James P. Gilroy)	234
WATT, ADAM, ed. <i>Swann at 100/Swann à 100 ans.</i> (Martine Gantrel)	235

## **SOCIETY AND CULTURE**

BROOKS, PETER. <i>Flaubert in the Ruins of Paris: The Story of a Friendship, a Novel, and a Terrible Year.</i> (Sharon L. Fairchild)	236
COULOUARN, HERVÉ. <i>La France vue d'ailleurs: histoire de stéréotypes.</i> (Edward Ousselin)	237
FERREIRO, LARRIE D. <i>Brothers at Arms: American Independence and the Men of France and Spain Who Saved It.</i> (Erika E. Hess)	238
GUNTHER, ANDRÉ. <i>L'image partagée: la photographie numérique.</i> (Charles Egert)	239
KATZ, ETHAN B. <i>The Burdens of Brotherhood: Jews and Muslims from North Africa to France.</i> (Francis Mathieu)	240
PERREAU, BRUNO. <i>Queer Theory: The French Response.</i> (Chadia Chambers-Samadi)	241
RAIMBAUD, MICHEL. <i>Tempête sur le grand Moyen-Orient: entre l'Empire atlantique et l'Eurasie, le monde arabo-musulman.</i> (Samia I. Spencer)	242
ROCHE, DANIEL. <i>La culture équestre de l'Occident: l'ombre du cheval. Tome III, Connaissance et passion.</i> (John Greene)	244
VIENNOT, ÉLIANE, et al. <i>L'Académie contre la langue française: le dossier "féminisation".</i> (Bendi Benson Schrambach)	245

## **CREATIVE WORKS**

BACHI, SALIM. <i>Dieu, Allah, moi et les autres.</i> (Alek Baylee Toumi)	246
BRAUDEAU, MICHEL. <i>Place des Vosges.</i> (Eilene Hoft-March)	247
BRUNEAU, ANDRÉ. <i>Sourde rancœur.</i> (Nathalie G. Cornelius)	247
CHAMOISEAU, PATRICK. <i>La matière de l'absence.</i> (Jeremy Patterson)	248
CORVISIER, STÉPHANE. <i>Drama Queen Palace.</i> (Véronique Anover)	249
CUSSET, CATHERINE. <i>L'autre qu'on adorait.</i> (Michèle Bacholle-Bošković)	250
DJAVADI, NEGAR. <i>Désorientale.</i> (Zoe Petropoulou)	251
FIVES, CAROLE. <i>Une femme au téléphone.</i> (Ann Williams)	252
LAROU, FARID. <i>Ce vain combat que tu livres au monde.</i> (Annie Bandy)	253
MOLIA, XABI. <i>Les premiers: une histoire des super-héros français.</i> (Alexander Hertich)	254
MONÉNEMBO, TIerno. <i>Bled.</i> (Suzanne Gasster-Carriere)	255

NDIAYE, MARIE. <i>La Cheffe, roman d'une cuisinière</i> . (Nathalie Degroult)	256
PATROLIN, PIERRE. <i>Voyage au centre</i> . (Alain Ranwez)	257
PIERRE-DAHOMEX, NÉHÉMY. <i>Rapatriés</i> . (Jason Herbeck)	258
QUIGNARD, PASCAL. <i>Les larmes</i> . (Jean-Louis Pautrot)	259
RÉDA, JACQUES. <i>Le Tout, le Rien et le reste: la physique amusante IV</i> . (Jean-François Duclos)	260
REDOUANE, NAJIB. <i>Le legs du père</i> . (Davida Brautman)	261
ROBIN, NICOLAS. <i>Roland est mort</i> . (Roland A. Champagne)	262
SAINTE-ÉLOI, RODNEY. <i>Passion Haïti</i> . (Linda Alcott)	263
SEYVOS, FLORENCE. <i>La sainte famille</i> . (Danielle T. Walters)	264
SLIMANI, LEÏLA. <i>Chanson douce</i> . (Mark D. Lee)	265
TELLERMANN, ESTHER. <i>Éternité à coudre</i> . (Aaron Prevots)	266
TREMBLAY, MICHEL. <i>Conversations avec un enfant curieux</i> . (Joseph-Vincent H. Morrissette)	267
VIEL, TANGUY. <i>Article 353 du code pénal</i> . (Warren Motte)	268
YARGEKOV, NINA. <i>Double nationalité</i> . (Khadija Khalifé)	269

## LINGUISTICS

BERTUCCI, MARIE-MADELEINE, éd. <i>Les français régionaux dans l'espace francophone</i> . (Wladyslaw Cichocki)	270
BRUNET, ROGER. <i>Trésor du terroir: les noms de lieux de la France</i> . (Kathryn Klingebiel)	271
CANNONE, BELINDA, et CHRISTIAN DOUMET. <i>Dictionnaire des mots manquants</i> . (Amanda Dalola)	272
DETEY, SYLVAIN, JACQUES DURAND, BERNARD LAKS, and CHANTAL LYCHE, eds. <i>Varieties of Spoken French</i> . (Albert Valdman)	273
MOLINE, ESTELLE, et STOSIC DEJAN. <i>L'expression de la manière en français</i> . (Émilie Destruel)	274
ROIG, AUDREY. <i>La corrélation en français: étude morphosyntaxique</i> . (Charles A. Mignot)	275

## METHODS AND MATERIALS

BRILLANT, C., S. ERLICH, et C. HIMBER. <i>Adomania</i> . (Jessica Sertling Miller)	277
CAPELLE, GUY. <i>Communiquer à l'écrit</i> . (Randi L. Polk)	278
COCTON, MARIE-NOËLLE, et al. <i>Saison 4: B2 méthode de français</i> . (Clarissa C. Eagle)	279
DI GIURA, MARCELLA, RICHARD HUW THOMAS, et ANURADHA WAGLÉ. <i>Grammaire contrastive for English speakers A1/A2</i> . (Samantha Godden-Chmielowicz)	280
KAMOUN, CHANÈZE, et DELPHINE RIPAUD. <i>Phonétique essentielle du français A1/A2: 100% FLE</i> . (Frédérique Grim)	281
MIQUEL, CLAIRE. <i>Vocabulaire progressif du français: niveau perfectionnement</i> . (Eileen M. Angelini)	282



RAVAZZOLO, ELISA, VÉRONIQUE TRAVERSO, ÉMILIE JOUIN, et GÉRARD VIGNER. <i>Interactions, dialogues, conversations: l'oral en français langue étrangère.</i> (E. Nicole Meyer)	283
TRAVERSO, VÉRONIQUE. <i>Décrire le français parlé en interaction.</i> (Kris Aric Knisely)	284

## **EDITORIAL DEPARTMENT**

LIST OF EDITORS	287
ANNOUNCEMENTS	288

## **ADVERTISING**

**291**

AATF – Société Honoraire de Français  
 AATF – Statement of Ownership  
 The American University of Paris  
 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages  
 Modern Language Association  
 SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique  
 WESType Publishing Services, Inc.

# Forthcoming

March 2018 (Volume 91.3)

## FILM

- Bilan cinématographique 2016–2017: l'année du voyage  
(Nathalie Degroult et Marie-Magdeleine Chirol)
- Dossier pédagogique: *Ma vie de courgette* (Claude Barras, 2016)  
Nathalie Degroult et Marie-Magdeleine Chirol) [*on website*]
- De Swann à Saint Laurent? *Le temps retrouvé* de Marcel Proust et *Saint Laurent* de  
Bertrand Bonello (Antoine Krieger)
- Omar Gatlatto*: effets cinématographiques et subversion de la virilité  
(Bianca Romaniuc-Boularand)

## LITERATURE

- “[La] plus jolie [de] toutes celles qui avaient jamais été écrites”: Madame de  
Thémines’s Letter as Proto-Psychological Fiction in *La Princesse de Clèves*  
(Adele Kudish)
- La transfiguration patriotique de la justice dans *Les dieux ont soif* d’Anatole France  
(Audrey Viguière)
- Malraux à Montréal en 1937: un passage qui ne passe pas inaperçu (Vincent Grégoire)
- Portrait of a Modern Adulteress: Gabrielle Marquet’s *La cerise de porcelaine*  
(Kathleen Koestler)
- The Bible and the Balance Sheet in Pilhes’s *L’imprécauteur* (Kristina M. Roney)
- La hantise d’un passé subi: la mémoire de l’esclavage dans le théâtre contemporain  
antillais (Tanya Déry-Obin)
- Envoyée spéciale*: Revisiting Return in Jean Echenoz (Lucas Hollister)

## FOCUS ON THE CLASSROOM

- L’alternance codique en classe de FLE: marque d’incompétence linguistique ou preuve  
d’une compétence bilingue? (Elie Alrabadi et Ahmed Hayajneh)
- Speaking (like the) French: The Success of a Three-Week Domestic Immersion  
Program (Janie Vanpée and Christiane Métral)

## INTERVIEW

- Un entretien avec le romancier Iegor Gran: maître de l’“écohumour” (Jonathan Krell)

## DOSSIER PÉDAGOGIQUE

- Un sac de billes* (2017) de Christian Duguay (Emmanuelle Remy et Jacki Williams-  
Jones) [*on website*]

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2017 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.